

Los que van marcados con un asterisco pueden regir un infinitivo con la preposicion *to*.

Los dos últimos pueden regir tambien un infinitivo cuando se les emplea con *it*.

708. *Delighted with, and grateful for, a proposal.*
Encantado con, y reconocido por, una proposicion.
Encantado y reconocido por una proposicion.

Los adjetivos *delighted* y *grateful* rigen dos preposiciones distintas. La preposicion *for* sola, no se referiria sino á *grateful*; y *with* sola, á *delighted*.

Convendria, en un caso como este, espresar el régimen, despues de una preposicion, por medio de un nombre, y luego repetirlo, despues de la otra, por medio de un pronombre, de esta manera: *Delighted with a proposal, and grateful for it.*

Sin embargo, es útil conocer la construccion del texto, pues, aunque poco elegante, se usa con bastante frecuencia, y la admiten los gramáticos.

COMPOSICION.

1. La pastora tejia mientras cuidaba su rebaño.
2. Su mujer le ha tejido un gorro de dormir de algodón.
3. ¿Está hilada toda su lana de V?
4. Ella no sabia ni leer ni escribir; pero hilaba y tejia muy bien.
5. Hé aquí el dinero que su arrendatario de V. le envía.
6. Nosotros enviámos un presente á nuestro amigo.
7. Mi jardinero me ha enviado una cesta de frutas.
8. El está escribiendo una carta para su primo.
9. El escribia todas las noches lo que habia hecho en el dia.
10. ¡Qué bien escritas están las obras de ese poeta!
11. ¿Le ha escrito su hermano de V.?
12. ¿Qué quiere V. decir?
13. ¿Qué significa eso?
14. El tenia intencion de aterrorizarnos.
15. No, él no puede haber tenido esa intencion.
16. No basta asegurarlo; es necesario que V. pruebe la verdad de su asercion.
17. Si el tiempo se muestra (prove) favorable, iremos al campo.
18. Un avaro se muestra por rareza buen vecino.
19. Lo que él le envía á V. es lo que le habia prometido.—706.
20. Lo que él escribe es una peticion.—706.
21. Lo que yo quiero decir es que ella no tendrá dote.—706.
22. Lo que yo me propongo es hacerle una visita.—706.
23. Lo que ella canta es un aire que yo recuerdo.—706.
24. Lo que sé es que él no desposará á mi hija.—706.
25. No puedo dejar de reirme cuando pienso en eso.—706.
26. ¿Ha acabado V. de almorzar?—707.
27. No hemos renunciado á tirar el florete.—707.
28. ¿Qué se propone V. hacer mañana?—707.
29. ¿Para qué sirve tanto hablar?—707.
30. El escuchó nuestra súplica, y condescendió.—708.
31. Estoy contento y orgulloso con esta accion.—708.

32. El vió primero el agua, y despues se zabulló.—708.
33. Habiéndose puesto y abrochado su vestido, salió.—708.
34. Rara vez oimos consejos, aunque los pedimos á menudo.—708.

LECCION CINCUENTA Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Whereupon, without delay, he will
come to thank me for the honour I do
him. As I must not miss the slightest
opportunity of showing my grandeur
and high breeding, and proving that
I am quite the gentleman, I shall
assume an air of protecting familiarity,
the moment I am apprised of Lord
Booby's coming. So, when he is

⁷ ⁴
 shown in, I shall meet him with a
¹³ ⁰ ⁷ ² ⁰
 smile, shake hands with him, and say :
³
 How d'ye do, my dear lord? I hope
 you are well. I am very glad to see
 you, 'pon my soul. You look some-
⁴
 what tired. Did you come on foot?
 Pray, be seated. Won't your lordship
³ ⁷
 take some refreshment? Is there any
³⁵
 thing you like particularly? Do tell
 me what you would like to take? Do
⁰
 you smoke? Here, Dick! Dick, I
^{0 0}
 say! What a rogue of a servant!
 Always out of the way when he's
¹³ ⁰
 wanted! Dick! bring us some pipes

and tobacco and some cigars, a bottle
 of porter, and a jug of October brewed
² ⁰
 ale. Now then, let's enjoy half an
 hour's chat.

TRADUCCION LITERAL.

Whereupon, without delay, he will come to thank me for
 Sobre que dilacion dar gracias
 the honour I do him. As I must not miss the slightest
 honor desperdiciar mas ligera
 opportunity of showing my grandeur and high breeding, and
 ocasion mostrar grandeza educacion
 proving that I am quite the gentleman, I shall assume
 probando completamente caballero tomaré
 an air of protecting familiarity, the moment I am apprised
 aire protectora familiaridad
 of Lord Booby's coming. So, when he is shown in, I
 mostrado
 shall meet him with a smile, shake hands with him, and
 saldré al encuentro sonrisa sacudiré
 say: | How d'ye do, | my dear lord? I hope you are
 cómo lo pasa V.
 well. I am very glad to see you, 'pon my soul. You look
 sobre alma
 somewhat tired. Did you come on foot? Pray, be seated
 fatigado
 Won't your lordship take some refreshment? Is there any
 no quiere refresco
 thing you like particularly? Do tell me what you would like
 particularmente
 to take? | Do you smoke? | Here Dick! Dick, I say
 fuma V?
 What a rogue of a servant! Always out of the way when
 pícaro
 he's wanted! Dick! bring us some pipes and tobacco, and
 pipas tabaco

some cigars, a bottle of porter, and a jug of October
 brewed ale. Now then, let's enjoy half an hour's chat.
 batida cerveza

VERSION CASTIZA.

Sobre que él vendrá sin tardanza á darme gracias por el honor que le hago. Como no deberé dejar pasar la menor coyuntura de dar á conocer mi grandeza y alta educacion, y de probar que soi un cumplido caballero, tomaré un air familiarmente protector en el instante que se me advierta la llegada de Lord Booby. Así, cuando se le introduzca, saldré á su encuentro con una sonrisa, le daré un apretón de mano, y le diré: ¿Cómo lo pasa V., querido señor mio? Confío que será bien. En el alma me alegro de ver á V.—V. parece un poco fatigado. ¿Ha venido V. á pié? Siéntese V., se lo suplico. ¿No quiere su señoría tomar algun refresco? ¿Hay algo de que V. guste particularmente? Dígame V. lo que quiere tomar. ¿Fuma V.? Aquí, Dick! Dick! Ve V.! ¡Qué pícaro de sirviente! Jamas está aquí cuando se le necesita! Dick, tráiganos V. pipas, tabaco, cigarros, una botella de *porter*, y un jarro de cerveza de Octubre. Ahora, milord, charlemos un poco.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
Who will come to thank John?	Lord Booby.
When will he come?	Without delay.
Why will he come?	To thank John for the honour he does him.
What must not John miss?	The slightest opportunity of showing his grandeur and high breeding.
What does he wish to prove?	That he is quite the gentleman.
What air will he assume?	An air of protecting familiarity.
When will he assume an air of protecting familiarity?	The moment he is apprised of Lord Booby's coming.
When will he meet him with a smile?	When he is shown in.
What will he do when Lord Booby is shown in?	He will meet him with a smile, and shake hands with him.
What question will he ask him first?	How d'ye do, my dear lord?
What will he say he hopes?	That Lord Booby is well.
Will he be glad to see Lord Booby?	Yes, very.
On what will he swear that he is very glad?	On his soul.
What question will he ask Lord Booby on observing that the latter looks tired?	Did you come on foot?
What will he invite him to do?	To sit down.
What will he ask him to take?	Some refreshment.
What question will he ask him in order to know what he likes?	Is there any thing you like particularly?

What will he press Lord Booby to tell him?	What he would like to take.
What question will he ask him next?	Do you smoke?
Whom will he call?	His servant Dick.
What will he exclaim on finding that Dick is absent?	What a rogue of a servant!
When is Dick supposed to be out of the way?	Always when he is wanted.
What will he bid the servant bring for them to smoke?	Some pipes and tobacco, and some cigars.
And to drink?	A bottle of porter and a jug of October brewed ale.
What will he and Lord B. then enjoy?	Half an hour's chat.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
Good morning, sir. How do you do?	Buen dia, señor. ¿Cómo lo pasa V.?
Very well, I thank you.	Mui bien: gracias.
I hope you are well too.	Confío que V. tambien lo pasará bien.
Why, no, I do not feel quite well.	Hombre, no: no me siento enteramente bueno.
What is the matter with you?	¿Qué tiene V.?
I don't know. I think it is only a slight indisposition.	No sé. Creo que no es mas que una ligera indisposicion.
I hope it will be nothing.	Espero que no sea nada.
How is your father?	¿Cómo lo pasa su padre de V.?
He is a little better now.	Ahora siente alguna mejoría.
He has been ill then?	Con que ¿ha estado malo?
Oh, very ill; he kept his bed for six weeks.	Oh! mui malo: ha hecho cama por seis semanas.
Indeed! But you say he is better now?	¿De veras! Pero V. dice que está ya alentado.
Yes, he is out of danger.	Sí, está fuera de peligro.
Will you smoke a cigar?	¿Quiere V. fumar un cigarro?
If you had any good tobacco, I should prefer a pipe.	Si V. tuviera buen tabaco, preferiria una pipa.
I have some excellent Maryland; I think you'll like it.	Tengo escelente Maryland, y creo que le gustará á V.
Tom, bring me tobacco and two pipes.	Tom, traeme tabaco y dos pipas.
Give us a light.	Danos fuego.
Well, how do you find it?	Bien ¿y qué le parece á V.?
It is very good indeed.	Es realmente mui bueno.
Where do you get it?	¿En dónde lo consigue V.?
At the shop at the end of the street.	En la tienda que está al fin de la calle.

How much do you pay a pound for it?	¿Cuánto paga V. por la libra?
Seven shillings.	Siete chelines.
It is not too dear.	No es muy caro.
Let me give you a glass of beer.	Permítame V. ofrecerle un vaso de cerveza.
Which will you take, ale or porter?	¿Cuál quiere V. tomar, blanca ó negra?
Whichever you please; I like both.	La que V. quiera: ámbas me agradan.
Well, then we'll drink some of both.	Bien, pues tomaremos de las dos.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

ETIMOLOGÍA.

- Whereupon*, por *upon which*, se forma de dos palabras, *where* y *upon* (429).
Thank requiere la preposicion *for*.
Slightest es el superlativo de *slight*.
Opportunity.—V. 321.
Show. Su participio pasado es *shown* ó *showed*. Su pasado definido es regular. Este verbo se escribe tambien *shew*, *shewed*, *shewn*, sin diferencia de pronunciaci3n. Usasele algunas veces con *in*, por *Hacer entrar*, y con *up*, por *Hacer subir*.
Breeding se deriva del verbo *to breed*, que se ha visto en la leccion 36.
Quite, segun Webster, viene del adjetivo *quit*, quito, exento, descargado, cuya significacion tuvo antiguamente. Esta acepci3n primitiva ha sido modificada por el uso.
Protect.—V. 61.
Familiarity.—V. 321.
Meet. Su pasado definido es *met*, lo mismo que su participio pasado. Usase en el sentido de *encontrar*, *encontrarse*, *salir al encuentro* y *reunirse*.
Shake. Su pasado definido es *shook*, y su participio pasado *shaken*.
D'ye es una contracci3n de *do ye*, por *do you*.
Ye no se usa sino en el estilo sublime; y si se le ha empleado en la frase "*How d'ye do*", es tan solo porque se presta á la abreviatura mas fácilmente que *you*.
Pon es una contracci3n de *upon*.
Won't es una abreviatura de *will not*.
Lordship se deriva de *lord* (323).
Refreshment se deriva del verbo *to refresh*, refrescar.
709. La terminacion *ment* se adapta á algunos verbos para convertirlos en sustantivos.
Smoke es verbo y sustantivo.
Dick es un diminutivo familiar de *Richard*.
He's es una contracci3n de *he is*.
Tobacco viene de *Tabago*, nombre de una de las Antillas menores, donde se pretende que fué descubierta esta planta.

Porter significa *portero*, *mozo de cordel*, y una especie de cerveza que se hace con la hez de la cebada.

Ale. La cerveza así llamada en inglés se diferencia de la ordinaria, en que contiene ménos lúpulo.

Let's es una abreviacion de *let us*.

Chat parece ser una contracci3n de *chatter*, conversacion ociosa.

SINTÁXIS.

710. *I am quite THE gentleman.*
 Yo soi completamente el caballero.

Algunas veces se usa el artículo *the* delante de un epíteto, cuando este tiene por objeto significar que un individuo reúne en sí ciertas cualidades, de que es, como si dijéramos, la personificaci3n.

711. *I am very glad to see you.*
 Yo estoi muy contento de ver á V.

El adjetivo *glad*, seguido de un nombre ó pronombre, requiere ordinariamente la preposicion *of*; pero cuando está seguido de un verbo, se usa con preferencia de la preposicion *to*, acompañada del infinitivo.

Tambien reemplaza la preposicion *to* seguida de un verbo á las preposiciones que rigen ordinariamente otros muchos adjetivos delante de un nombre ó pronombre.

Esto no es absoluto, sin embargo. La lectura de los buenos autores hará conocer las escepciones.

712. *Won't you take SOME refreshment?*
 No quiere V. tomar algun refresco?

En las frases interrogativas se emplea *some* en vez de *any* cuando se espera ó debe esperarse una respuesta afirmativa, como, por ejemplo, cuando se ofrece alguna cosa; especialmente si la forma de la pregunta es á la vez interrogativa y negativa.

713. *Do tell me.*
 Dígame V.

Antepónese el auxiliar *do* á la segunda persona del imperativo cuando se quiere pedir con mas encarecimiento, ú ordenar con mas autoridad.

714. *What a rogue of A servant!*
 Qué un pícaro de un sirviente!
 Qué pícaro de sirviente!

Después de un sustantivo empleado como epíteto, debe anteponerse el artículo *a* al nombre de la persona ó cosa á que aquel se aplica.

Tambien se puede muchas veces transformar en adjetivo el sustantivo empleado como epíteto, omitiéndose entonces el uso de *a*, como: *What a roguish servant!*

715. *Half an hour.*
 Media una hora.
 Una media hora.

Cuando *half* está usado como adjetivo, y acompaña á un sustantivo, debe posponérsele el artículo *a* ó *an*. Pero no sucede lo mismo cuando está solo, y empleado como sustantivo. Se ha visto en la leccion 49: *An hour and a half*.

716.

Half an hour's chat.

La charla de una media hora.

El signo de posesion ('s) como se sabe ya (254) no se añade ordinariamente sino al nombre de un ser animado. Pero la mayor parte de los nombres de tiempo, como *year, month, day, hour, etc.*, constituyen la principal escepcion de esa regla.

COMPOSICION.

1. Doi á V. gracias por su bondad.
2. El no nos dió gracias por lo que habiamos hecho por él.
3. Tiempo vendrá en que V. dé gracias á su padre por su severidad.
4. El le tiró una piedra al perro; pero no le acertó.
5. Estoy seguro de que V. no dejará de venir.
6. Espero que V. no tendrá necesidad de asistencia.
7. Ella enseñó sus joyas á todas sus amigas.
8. V. no me ha enseñado su biblioteca.
9. Si mi sastre viene, V. le hará subir.
10. Señor, él está en la antecámara.
11. Bien, hágale V. entrar.
12. Ayer me encontré con su padre de V.
13. Nos encontramos en la calle.
14. Mi hermano me dijo que se habia encontrado con V.
15. ¿A qué hora debemos reunirnos?
16. Si V. sacude la cesta, romperá los huevos.
17. El sacudió el árbol para hacer caer las manzanas.
18. V. tomará un vaso de esta pocion, despues de haber meneado con fuerza la botella.
19. Tema V. al hombre que da apretones de mano á todo el mundo.
20. Byron tiene todas las dotes de poeta.—710.
21. El no piensa (en) nada mas que en sus plantas, flores y árboles: es todo un jardinero.—710.
22. Las maneras hacen al hombre.—710.
23. El muchachito es un completo soldado, ahora que tiene fusil.—710.
24. Juan se daba todos los aires de un hombre de moda.
25. El se cree erudito porque tiene biblioteca.—710.
26. El puede vestirse como le agrada; los buenos vestidos no constituyen un caballero.
27. Estoy orgulloso con (de) mi condicion.
28. Estoy orgulloso con ver que V. me escucha tan atentamente.—711
29. ¿Está V. seguro de lo que dice?
30. U. está seguro de hallarle en el jardin.—711.
31. Ella es digna de la admiracion de V.
32. Ella es digna de llegar á ser la esposa de un príncipe.—711
33. Estuvimos muy contentos con su conversacion (de ellos).
34. El estaba contento de ver á todos sus amigos dichosos.—711.
35. ¿Le enviaré á V. algunas perdizes?—712.
36. ¿Quiere V. que le sirva (tener) papas con la carne de vaca?—712.
37. ¿No quiere V. comer pescado?—712.
38. ¿Su hijo de V. no quiere tomar (beber) cerveza blanca?—712.
39. ¿Daré algunas manzanas á los niños?—712.

40. ¿Qué perezoso es ese muchacho! Repréndale V.—713.
41. Acepte V. esto; sé que á V. le gusta.—713.
42. Patine V.; yo quisiera verle.—713.
43. Cante V.; todos deseamos oírle.—713.
44. Escriba: V. prometió que lo haria.—713.
45. ¿Qué gloton de hombre!—714.
46. No dé V. nada al vagabundo de ese muchacho.—714.
47. ¿Qué avaro de propietario!—714.
48. ¿Qué barbero tan charlatan!—714.
49. ¿Qué vieja tan chismosa!—714.
50. Teniamos un bribon de vecino, que estaba siempre escuchando lo que haciamos.—714.
51. Despues de haber andado media legua, nos detuvimos.—715.
52. No podemos emplear allí mas de medio dia.—715.
53. Ella volverá dentro de media hora.—715.
54. Estas chinelas costaron media corona.
55. Despues de un año de residencia allí, volvió á su país.
56. Una ausencia de un mes les parecia una eternidad.—716.
57. Tendremos un dia de recreo.—716.
58. ¿No puede V. tener un minuto de paciencia?—716.

LECCION CINCUENTA Y SEIS

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

It may happen that the young lady will not like me at first. But, whether she does or not, she is so submissive to the will of her father that she cannot repulse my addresses; so that I am sure to marry her. On hearing the